

Sixth Session,  
New York, 5-26 March 1975

Tableau des aménagements acceptables pour la translittération  
de l'Arabe

Présenté par M<sup>l</sup>. AYOUBI et NEDJLEC

En principe le système adopté à la conférence régionale de Beyrouth peut être appliqué avec les variantes suivantes:

- a) Voyelles longues : macron ou circonflexe
6.  $\bar{a}$  ou  $\hat{a}$
- b) 6.  $\dot{a}$  : prononciation locale
15. s ou (ss) intervocalique
  16. sh ou ch (français)
  17.  $\underset{\cdot}{\text{S}}$  ou  $\underset{\cdot}{\text{S}}$  ou  $\underline{\text{S}}$  ou ç
  20.  $\underset{\cdot}{\text{Z}}$  ou  $\underset{\cdot}{\text{Z}}$  ou  $\underline{\text{Z}}$
  28. n : ne en finale après les voyelles a, e, i, o.
  31. y ou i ou  $\hat{i}$  selon le cas
- c) Voyelles brèves :
1. a ou e selon la prononciation, ex : l'article al ou el.
  2. i ou e selon " "
  3. u, o (courte), longue (ou).
- d) Diphtongues :
9. ay ou aï.
  10. aw ou aou.
- e) Le "ta" marbouta (ah) peut localement être décliné en "é" et la liaison sera (et) ou (at).

(les numéros donnés dans le texte se réfèrent au système de Beyrouth amendé -Cf. rapport du Group of Experts on Geographical Names 5ème Session-)